

50年50人的二外记忆

Half-century Memories of BISU from 50 Persons

主编 曲茹 孙庆章 舒虹

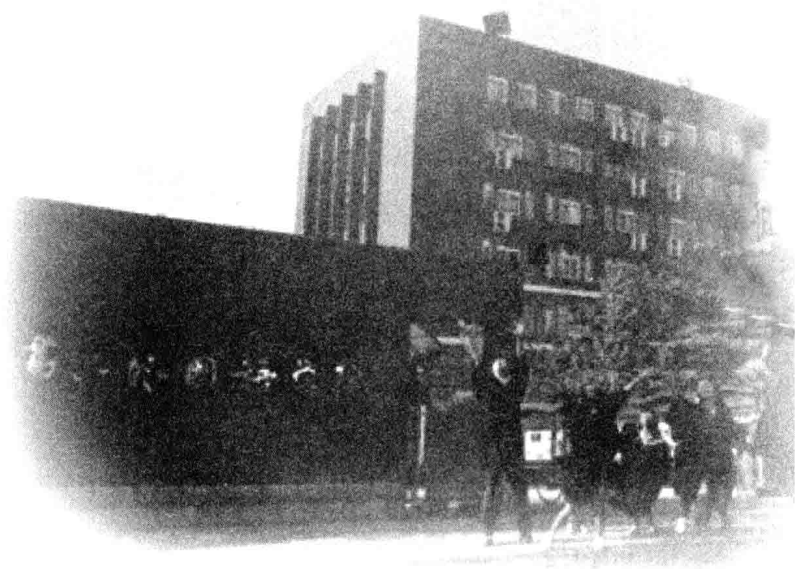


旅游教育出版社

50年50人的二外记忆

Half-century Memories of BISU from 50 Persons

主编 曲茹 孙庆章 舒虹



北京·旅游教育出版社

责任编辑:刘彦会

图书在版编目(CIP)数据

50年50人的二外记忆 / 曲茹, 孙庆章, 舒虹主编
—北京: 旅游教育出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5637-3032-2

I. ①5… II. ①曲… ②孙… ③舒… III. ①北京第
二外国语学院—校友—回忆录 IV. ①G649.281

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 211363 号

50年50人的二外记忆

曲茹 孙庆章 舒虹 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepfx@163.com
印刷单位	北京中科印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787毫米×1092毫米 1/16
印 张	25
字 数	353千字
版 次	2014年10月第1版
印 次	2014年10月第1次印刷
定 价	50.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

编 辑 委 员 会



主 任：冯 培 周 烈

委 员：郑瑞君 徐连春 计金标 倪志恒
邱 鸣 李小牧 朱佩芬

主 编：曲 茹 孙庆章 舒 虹

记忆是一种力量



如果说一个人的回望，是对一段难忘岁月的时间定格，那么50人的记忆，就绘成了一卷弥足珍贵的历史剪影；如果每个人的记忆犹似一颗晶莹的珍珠，那么50人的回望足可以穿成一条精美的项链……当我们翻开这本凝聚着50位不同年代的二外人心血之作的书籍时，握着的绝不止是书的厚度，而是历史的厚度；感受的也不仅是字的温度，还有心的温度……它既带给我们静心品读的一次朔望之旅，更是献给学校50周年华诞的一份心灵之约。

每一个回忆都是短暂的，每一个短暂却是永恒的。从作者们那一件件细微但却闪光的述说中，面向下一个50年，我们或许可以更加清晰地感悟：什么是学校明德勤学的精神风骨？什么是二外求是竞先的文化遗产？什么是我们“融中外，兼知行”的历史典藏？什么是彼此“和易以思，人文化成”的共同情怀……

我始终认为：大学之“大”，不在于它的规模和体量，而在于它的格调与雅量；大学之“学”，也不仅取决于它的门类和排位，更在于它的内涵与品位。具有国际化办学理念、彰显有特色发展路径、富含师生高满意度的大学，才真正是一所好的大学。面向未来的岁月，我们是从哪里来？我们应往哪里去？感谢所有的述说者，在珍贵的记忆中给予的发展的力量。

是为序。

冯培

2014年7月

目 录



我们是总理的学校 二外人永远怀念周总理——李传松谈周总理与二外

2



翻译大家王文炯：与二外的那些往事

12



赵立凡：为人无信则难立 于民有益即不凡

20



张兆玉：取知于二外 报之于祖国

30



郭富爽与二外的点点滴滴

40



张永旺：满怀感恩之情，回忆在二外成长的历程

46



朱正：一辈子投身英语教学的人

54



吴思科：情满于中华 意溢于中东

62



高虎城：从二外走出的商务部长

70



戚文琴：教书育人，49年的二外情

76



宋晓平：行进在学术理想与社会现实之间的平衡者

84



实事求是：苏琦充实的翻译世界

92



刘兰英：雪泥鸿爪忆当年

102



军中儒将刘志青：史海治学出华彩

110



岳晓东：两次青春赌注，换得精彩人生

118



常振明：人生如棋 指点江山

124



雷文：耄耋老人话当年

130



从知青到外长——二外校友王毅的锐意人生

138



吴东明：中国快递业的领跑者 从北京出发连通世界

144



张道一：认方向、打基础——对二外办学道路的回顾

154



戴宗显：回望我们的八零年代

162



袁祖文：搏击长空的移民企业家

170



马辉：不驰于空想 不骛于虚声

176



追忆吕千飞教授

184



阎锋：教育人生 旅游精彩

192



席唤民：我的第二母校情结

200



王金魁：在二外工作32载的点点滴滴

208



朱小玉：“奋斗是一件永恒的事”

216



潘旺：“内和外争”的中轻总公司掌舵人

224



王兴斌：与二外风雨同行五十年

232



周轶君：用坚持和梦想书写传奇

240



张炳杰：我是一名普通的教师

246



段敏：别人交付你的，不能辜负

252



刘晓征：炫酷征途，我的“范儿”

260



舒雨：我与二外共成长

268



三十八年，我与二外结了缘——段建国回忆在二外的成长与工作经历

274



赵建昆：为了梦想，我要飞得更远

282



于磊：责任重了，更重要的是走好每一步

288



管震湖：勤奋治学 翻译人生

294



张琳：我的电视奋斗史

304



张五洲：与二外的缘

312



王志佑：献身翻译事业 搭建文化交流桥梁

318



刘震宇：顺势而行的梦想者

326



张博：而立在望 依旧锋芒

334



袁艳萍：逐梦路上苦与甜

344



罗结珍的翻译之路：“坚持下来就能成功”

352



刘洪才：从北京到平壤 传承中朝友谊

358



方璇：逆风的方向更适合飞翔

364



刘振堂：从贫苦农家子弟到共和国大使

370



常红：做旅游最重要的是热情

378



1964年初，周恩来总理出访亚非欧14国，深感外事渐多而人才严重不足，明确提出了要大力抓好外语干部的培养，筹建一批外语学校的想法。2月，国务院外办召集有关单位研究筹建一批外语学校的问题，确定了由对外文委筹建一所外语学院。

1964年3月，在对外文委工作的李传松参与了二外的筹建工作。在周总理的亲切关怀下，二外于1964年10月24日成立。李传松见证了二外创建初期的历史，以及周总理与二外之间的点滴故事。周总理平易近人，悉心关怀二外师生，不遗余力地支持二外的建设与发展，二外的成长和发展凝聚着周总理的心血。



李传松讲述二外建校历史与发展历程（马宪超/摄）



我们是总理的学校 二外人永远怀念周总理

——李传松谈周总理与二外



人物时光纪

李传松，1932年出生，浙江上虞人，教授。1955年毕业于北京大学西语系德语专业。1955年至1964年在对外文化联络局（后更名为对外文化联络委员会）工作，曾为毛泽东、周恩来、邓小平等党和国家领导人担任德语翻译。1964年3月参与筹建北京第二外国语学院工作，1988年1月被评为教授，从1992年起享受国务院政府特殊津贴，2009年被中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉证书。曾担任中国国际友好联络会北京分会理事、北京市高等教育学会理事、教育部高等学校外语教材编审委员会委员。编著《德汉技术词典》《德汉电子计算机词汇》《与祖国风雨同舟：当代中国留学人员创业简史》《中国近现代外语教育史》等，译（含合译）有《门采尔的素描艺术》《中国的大时代——罗生特在华手记》等作品。

“从1964年4月开始，我就是二外人， 所以我知道二外是怎样开头的”

建国初期，周恩来总理把中国外交比作一只展翅飞翔的鸟，把对外文化和对外贸易比作鸟的两个翅膀。20世纪五六十年代，国务院外事办公室下设立了三个外事部门：外交部、外贸部和对外文化联络委员会。1963年10月下旬，法国总统戴高乐派前总理来中国商谈中法建交事宜，周总理认为中国的外交事业将迎来大发展。他指示对外文委创办一所外语院校。对外文委决定由副主任兼秘书长陈忠经负责这所学校的筹建工作。1963年底至1964年初，周总理和陈毅副总理访问亚欧非十四国后，周总理向中央提出关于我国外交事业即将迎来大发展，要加大外语人才培养的建议。在邓小平的指示下，国务院外事办公室和高教部制定了《外语教育七年规划

纲要（1964—1970）》，二外是这个规划中第一所新建院校。

周总理对二外是非常关心的，二外的校名是总理亲自起的，总理还对二外的办学思路提出详细的要求：要有很好的校风，有很好的积极性，学的外语要非常务实。二外从筹备到开学仅用了半年时间，这在全国高校建校史上都是罕见的。这些都离不开党和国家，尤其是周总理的关怀。

这就是二外的开始。

“我们这个学校很特别”

陈毅副总理说搞这个学校要“一气呵成、当年招生”，1964年9月就要开学，所以筹备时间很紧。

当时二外负责人去一些学校要老师，主要是去北大和北外。当时北外副院长李隶华很坦率地说：“老师不能给，因为我们自己的师资很紧张。但是我能保证把下一批毕业生中最好的全部给你们二外。”后来北外就把诸如朱正、戚文琴、李健鸣这批毕业生给了二外，北大也把蔡若明、吕龙根、赵华智等毕业生给了二外。

当时这位二外外语师资的主体——新华社外文干校的师资是非常强的，他们之中有不少翻译界的佼佼者，如《第三帝国的兴亡》的译者董乐山、《巴黎圣母院》的译者管震湖，还有郑德芳、何江、王文炯等。所以二外成立初期的师资是由三部分组成：一是对外文委的翻译、新华社外文干校的教师和从各单位调入人员；二是聘请的外籍教师；三是高校的毕业生。当时有句话叫作“工业学大庆，农业学大寨，全国人民学解放军”，二外最初成立的四个系的副主任都是军队转来的校官。

二外的老师就是这么来的，学校办起来了，但还有一些具体问题有待解决，比如校址。3月份开始筹办，9月份开学，到哪里去找校址呢？这时候又是周总理帮助解决了问题，他把这件事情交给时任国务院代秘书长周荣鑫办理，周荣鑫和国家计委、国家房产局、煤炭部商定后将北京矿业学院东郊分院的部分房产及土地划拨给二外，以便使二外能够在9月份顺利开学。

当时，对外文委按照惯例拟为这所新学校定名为“对外文化学院”，周总理认为这个惯例应打破，他说校名就叫“北京第二外国语学院”，有的同志认为叫“第二”好像不怎么好。总理说第二有什么不好，巴黎有巴黎第二大学，中国人民解放军还有第二炮兵，二炮还是主线部队，后来学校的校名就定下来了。

建校时，二外设有英、法、西班牙、阿拉伯、德、日6个外语专业。当时英语是单独的一个系，那时法国刚跟中国建交，非洲也有很多说法语的国家，所以法语也是单独的一个系。其他专业都是凑成100人为一个系。西班牙语和阿拉伯语专业在一起成立西阿语系，德语和日语专业在一起成立德日语系。

《外语教育七年规划纲要(1964—1970)》提出要在7年时间里培养上万名初级翻译，为国家的外交事业做贡献，所以二外当时的招生都是按机密级的文件，招收的学生基本上都是工人、贫下中农或者革命干部的子弟。刚开始时，二外是半军事化管理的学校，强调向解放军学习，老师晚上九点钟下班，所以二外在当时是一所非常特别的学校。

“听说领先、读写跟上、五会并举”



1964年10月22日，陈毅副总理（左）在二外开学典礼上作报告

一般学校都是先召开成立大会，然后再正式上课。二外则是1964年9月14日开学上课，把学校成立大会放在10月下旬举办，而且举办了两次成立大会。第一次是在10月22日，第二次是在10月24日。

10月22日，陈毅副总理亲自参加大会，讲了三个多小时，谈了许多实质性问

题。陈毅首先讲的是国内外形势问题。然后他讲了外语教学问题，讲得非常好。他讲到为什么要办外语学校时说：“要把这个学校办成一个党校式的学校。对学生的政治方面要用高标准要求。”继而说光有政治还不行，业务一定要上去。他用飞行员打了个比方，说如果政治上不可靠，把飞机开到台湾去了，如果业务差，把飞机开到天上去掉下来了，都不行。

陈毅的报告里对于外语学习讲了非常多的理论。他特别指出，学外语一定要奋发图强。他说，外语要真正学好，就要下深功夫。他特别讲到1945年召开党的七大的时候，毛主席强调外语翻译是理论工作。要学外语，一定要课内与课外结合，书本和社会结合，要有实践。陈毅主张学外语的学生平时适当的时候要说外语。他还讲了一系列关于外语学习的问题，说得非常具体，比如学外语专业的学生，不但要学政治，还要学文学，至少要掌握3000个单词等。这个报告后来被教育部作为文件下发。

陈毅的讲话对二外的教学影响很大，是学校后来进行教育教学改革的指导思想。二外将他的讲话概括成三句话：“听说领先、读写跟上、五会并举”，就是说，听、说、读、写、译都要管。二外在外语教学上搞“听说领先”是全国有名的，外语口语搞得相当不错。二外有非常好的老师，非常刻苦的学生，非常先进的教学理念，是个相当不错的学校。

“我们是总理创办的学校”



1966年7月，周恩来总理来二外视察并作报告